



Otaru Tourist Guide Book

TAKE
FREE

小樽観光ガイドブック

[Published by]
Otaru Young Entrepreneurs Group
小樽商工会議所青年部

	【Publishing】 Otaru Chamber of Commerce & Industry Young Entrepreneurs Group C/O Otaru Chamber of Commerce & Industry Otaru Economic Center Bldg., 2-22-1 Inaho, Otaru, Hokkaido, Japan TEL.0134-22-1177 FAX.0134-29-0630 http://otaru-yeg.com/ E-mail : otaru@otarucci.jp
【発行】 小樽商工会議所青年部 小樽市稲穂 2-22-1 小樽経済センタービル 小樽商工会議所内 TEL.0134-22-1177 FAX.0134-29-0630 http://otaru-yeg.com/ E-mail : otaru@otarucci.jp	【Cooperation】 Otaru Tourism Association 4-3 Minato-machi, Otaru, Hokkaido, Japan TEL.0134-33-2510
【協力】 一般社団法人 小樽観光協会 小樽市港町 4-3 TEL.0134-33-2510	Otaru City Constraction Department Shinkansen / Community Development Promotion Office Landscape design and community development group 2-12-1 Hanazono, Otaru, Hokkaido, Japan TEL.0134-32-4111 (Main Line)
小樽市建設部新幹線・まちづくり推進室 景観まちづくりグループ 小樽市花園 2-12-1 TEL.0134-32-4111 (代表)	
「おたる案内人」ボランティアガイドの会 小樽市港町 4-3 TEL.0134-33-2510 (小樽観光大学校事務局)	“Otaru An-nai-nin” Volunteer Guide Association 4-3 Minato-machi, Otaru, Hokkaido, Japan TEL.0134-33-2510 (Otaru Tourism University Secretariat)

ようこそ小樽へ！

この観光ガイドブックは、小樽 YEG で作成しました。
YEG とは日本にある商工会議所の青年部で、全国に 415
の単会をもつ組織です。メンバー 数は3万3000 人を越え、
地元の経済発展や文化的創造を目指す団体です。

小樽 YEG が観光ガイドブックを発行するのは今回で3
刊目となります。これまで同様、小樽の歴史的背景や建造
物など観光各所を知っていただくように作成されていま
す。そして、今回は、SNS YouTube を利用して市内で
活躍されている観光ガイド（小樽案内人）さんの歴史的建
造物の解説を楽しむことができます。また、小樽をより楽
しんでいただくために、小樽を訪れる前にダウンロードに
より手にしていただけるようになりました。

2 つの日本遺産と北海道経済の起点となった小樽の歴史
と文化をどうぞお楽しみください。

2020 年度 小樽商工会議所青年部 会長 近藤 修弘

目次

- 4 小樽の近代建築群
- 6 歴史的建造物巡りマップ
- 8 荒波を越えた男たちの夢が紡いだ異空間
～北前船寄港地・船主集落～
- 10 本邦国策を北海道に観よ！
～北の産業革命「炭鉄港」～
- 12 小樽文化遺産 北海道の「心臓」と呼ばれたまち・小樽
～「民の力」で創られ蘇った北の商都～
- 14 「小樽の歴史的建造物」/ 旧小樽倉庫
- 15 旧大家倉庫 / 旧渋澤倉庫
- 16 旧右近倉庫 / 旧広海倉庫
- 17 旧増田倉庫 / 旧安田銀行小樽支店
- 18 旧北海道銀行本店 / 旧三井物産小樽支店
- 19 旧第一銀行小樽支店 / 旧三菱銀行小樽支店
- 20 旧三井銀行小樽支店 / 旧北海道拓殖銀行小樽支店
- 21 旧小樽商工会議所 / 日本銀行旧小樽支店金融資料館
- 22 小樽運河
- 24 小樽の風景
- 26 小樽の夏・冬
- 28 小樽の食
- 30 小樽の催し

Welcome to Otaru!

This booklet was created by Otaru YEG. YEG is the youth
division of the Chamber of Commerce and Industry in Japan,
and is an organization with 415 single associations nationwide.
With over 33,000 members, it is an organization that aims for
local economic development and cultural creation.

This is the third time that Otaru YEG has published a
guidebook. It is created so that you can get to know various
tourist spots such as the historical background and buildings of
Otaru as before. And from this time, you can enjoy the
explanation of the historical buildings of the tourist guide (Otaru
guide) who is active in the city using SNS YouTube. Also, in
order to make Otaru more enjoyable, you can download this
booklet before visiting Otaru.

Please enjoy the history and culture of Otaru, which was the
starting point of the two Japanese heritage sites and the
Hokkaido economy.

Nobuhiro Kondo
Chairman
Otaru Young Entrepreneurs Group in 2020

TABLE OF CONTENTS

- 4 Modern architecture of Otaru
- 6 Historic Landmarks Tour Map
- 8 The Kitamae-Bune Sea Routes
Ports and Residences Built on the Dreams of Brave Seafarers
- 10 Look at the Japanese national policy locally !
Northern Industrial Revolution "Tantetsukou"
- 12 Otaru Cultural Heritage
Otaru, a town called the "heart" of Hokkaido
~Northern commercial city created and revived by
"people's power"~
- 14 Historic Landmarks of Otaru City /
The Former Otaru Warehouse
- 15 The Former Ohie Warehouse /
The Former Shibusawa Warehouse
- 16 The Former Ukon Warehouse /
The Former Hiroumi Warehouse
- 17 The Former Masuda Warehouse
The Former Otaru Branch of Yasuda Bank
- 18 The Former Main Branch of the Bank of Hokkaido /
The Former Otaru Branch of Mitsui Trading Company
- 19 The Former Otaru Branch of Dai Ichi Bank /
The Former Otaru Branch of Mitsubishi Bank
- 20 The Former Otaru Branch of Mitsui Bank /
The Former Otaru Branch of Hokkaido Takushoku Bank
- 21 The Former Otaru Chamber of Commerce /
The Bank of Japan Otaru Museum
- 22 Otrau Canal
- 24 Otaru Scenery
- 26 Summer in Otrau / Winter in Otaru
- 28 Food of Otaru
- 30 Event in Otaru



小樽の近代建築群

Modern architecture of Otaru

参考：小樽市 HP
References : Otaru City website

絵：笹原 馨
Illustrator : Kaoru Sasahara

銀行街は、明治から大正期にかけて中央の金融機関が進出し、北海道金融界の中心地として重要な役割を果たしました。色内一帯には中央の建築家の手による旧日本郵船（株）小樽支店（国指定重要文化財）、日本銀行旧小樽支店（小樽市指定有形文化財）など、近代建築が数多く建てられ、これらの歴史的建造物は、歴史や文化を今に伝え、小樽らしい街並みを形成しています。

Many financial institutions entered the area from the Meiji to Taisho periods, and played an important role as the center of the Hokkaido financial world. Many modern buildings such as the former Nihon Yusen Company Otaru Branch (Important cultural asset) and the Bank of Japan Otaru Museum (Designated tangible cultural property of Otaru City) are built in the area of Ironai area. These historical buildings tell the history and culture of Otaru to the present.

日銀通り。左手には日本銀行旧小樽支店金融資料館、右手手前は旧北海道銀行本店（現：小樽バイナ）。
Nichigindori Street. The Bank of Japan former Otaru Museum is on the left, and the former Main Branch of the Bank of Hokkaido is on the right (currently Otaru Bina).

歴史的建造物めぐりマップ Historic Landmarks Tour Map



1 旧小樽倉庫
The Former Otaru Warehouse



2 旧大家倉庫
The Former Ohie Warehouse



3 旧澁澤倉庫
The Former Shibusawa Warehouse



4 旧右近倉庫
The Former Ukon Warehouse



5 旧広海倉庫
The Former Hiroumi Warehouse



6 旧増田倉庫
The Former Masuda Warehouse



7 旧安田銀行小樽支店
The Former Otaru Branch of Yasuda Bank



8 旧北海道銀行本店
The Former Main Branch of the Bank of Hokkaido



9 旧三井物産小樽支店
The Former Otaru Branch of Mitsui Trading Company



10 旧第一銀行小樽支店
The Former Otaru Branch of Dai Ichi Bank



11 旧三菱銀行小樽支店
The Former Otaru Branch of Mitsubishi Bank



12 旧三井銀行小樽支店
The Former Otaru Branch of Mitsui Bank



13 旧北海道拓殖銀行小樽支店
The Former Otaru Branch of Hokkaido Takushoku Bank



14 旧小樽商工会議所
Otaru Chamber of Commerce



15 日本銀行旧小樽支店金融資料館
The Bank of Japan Otaru Museum

荒波を越えた男たちの夢が紡いだ異空間 ～北前船寄港地・船主集落～

The Kitamae-Bune Sea Routes

Ports and Residences Built on the Dreams of Brave Seafarers

文：阿部 英一（おたる案内人ボランティアガイドの会）



弁財船と北前船

江戸時代の中頃から明治中期頃までの間、大坂を拠点に、瀬戸内を通過して日本海を北上し、北海道まで往来した商船を「北前船」と呼んでいます。その特徴は各地の港で積み込んだ荷物を売り買いし利鞘（差額）を稼ぐ「買積船」です。

北前船の呼称は、もともと大阪や瀬戸内の人たちが日本海方面に向かう船や船乗りを「北前」と呼んでいたことに由来し、各地で様々な地域呼称があり小樽では「弁財船（べざいせん・べんざいせん）」と呼ばれました。

北前船の誕生

北前船が登場するのは 18 世紀中頃です。北前船が登場する以前、北海道の産物を一手に取り扱っていたのは、戦国時代の末期から松前に進出していた近江商人でした。近江商人の船に雇われていた船頭の多くは北陸出身でした。そこから独立したのが北前船の始まりです。

北前船は「海の総合商社」

北前船が一枚帆で航海をしていた時代は、大阪から北海道までを一年に一往復しかできなかった（しなかった）。それには、大きく二つの理由があります。

一つは北前船が大阪から一気に北海道まで行くのではなく、途中、途中の港に寄って、商品を売り買いするために余分な日数がかかったこと。もう一つは、1 枚帆のために、順風が吹かないと思うように前進できず（ヨットのようにはジグザグ航行で前進できるが効率が悪い）、向かい風や海が荒れているときは、近くの港で何日間も風待ちをしていたからです。

北前船の船乗りたちは、2 月末から 3 月頃、残雪のふるさとを後に大阪に向かって出発します。到着すると船乗りたちは帆を縫う者、預けていた船を修理する者、積荷を買い出す者など、手分けをして出港の準備を進めます。日常生活雑貨・古着・酒・航海中の食糧などを積み込み、大阪を出港するのは 3 月末から 4 月はじめです。瀬戸内の各港に立ち寄り、特産の塩・紙・蠟・畳表・御影石などを積み下関を通過して日本海側に出て北上します。途中、日本海沿岸の各港でも米やその地の特産物や菓製品（縄・菰・笹）、鉄・材木などを積み込みます。積んでいる商品で、高い値がつくものがあれば途中の港で降ろし、その地で売ることもありました。



明治 36（1903）年 8 月小樽港（小樽市総合博物館所蔵）

Benzai-sen and Kitamae-bune

From the middle of the Edo period to the middle of the Meiji era, a merchant ship based in Osaka, traveling north through the Seto Inland Sea to Hokkaido, is called the "Kitamae-bune". Its characteristic is a "Kaizumi-bune" that earns a profit margin by buying and selling luggage loaded at various ports.

The name Kitamae-bune is derived from the fact that people in Osaka and the Seto Inland Sea originally called ships and sailors heading toward the Sea of Japan "Kitamae", and there are various regional names in various places, and in Otaru, it was called "Benzai-sen・Benzai-sen".

Birth of the Kitamae-bune

The Kitamae-bune first appeared in the middle of the 18th century. Before the appearance of the Kitamae-bune, it was the Omi merchants who had advanced to Matsumae since the end of the Warring States period that handled all the products of Hokkaido. Many of the captains employed by Omi merchant ships were from Hokuriku. The beginning of the Kitamae-bune became independent from that.

北前船文化 Kitamaebune Culture



倉庫 Warehouse



印 Sign



引札 Hikifuda

（小樽市総合博物館所蔵）



船絵馬 Funa-ema

（小樽市総合博物館所蔵）



船箆笥 Ship chest

（小樽市総合博物館所蔵）



おたる案内人ボランティアガイドの会 阿部 英一 氏による
小樽観光ガイドツアー映像「北前船寄港地・船主集落」



【参考】「北前船を考える」（小樽市総合博物館）、「加賀市歴史文化学習帳Ⅰ」（加賀市文化財総合活用事業実行委員会・加賀市故郷検定・おもてなし講座実行委員会）、「北前船」（北前船日本遺産推進協議会）、「全国に残る加賀北前船主の遺産と 4 大北前船主」（見附裕史）、「日本海海運史の一断面 北前船」（牧野隆信）、「小樽観光大学校認定 公式テキストブック 改訂版」（小樽観光大学校）

本邦国策を北海道に観よ！ ～北の産業革命「炭鉄港」～

Look at the Japanese national policy locally！
Northern Industrial Revolution "Tantetsukou"

文：阿部 英一
(おたる案内人ボランティアガイドの会)



空知の石炭、室蘭の鉄鋼、小樽の港湾、 これらを繋ぐ炭鉄鉄道による北の産業革命「炭鉄港」

明治政府は近代化のためエネルギー（石炭）の発掘を進めました。鉱山学者ライマンの調査で幌内に石炭が豊富に埋蔵していることがわかり、明治 12 年に幌内炭鉱（三笠市）が開鉱、明治 15 年にはその石炭を運ぶための鉄道が手宮～幌内間に開通しました。

明治 30 年代、日本海に面した小樽は北防波堤の整備が進み、道内各地へ鉄道網が伸びたことから、北海道随一の経済都市として発展しました。しかし、昭和 40 年代に入り石炭から石油へエネルギー転換が進み、海運の中心が太平洋側に移ったため、小樽経済は急激に衰退していきました。小樽で育った商業・金融機能が次々と札幌へ移転してきました。※明治32年区制施行により小樽郡から小樽区に変更、混乱を避けるため郡区標記を省略。

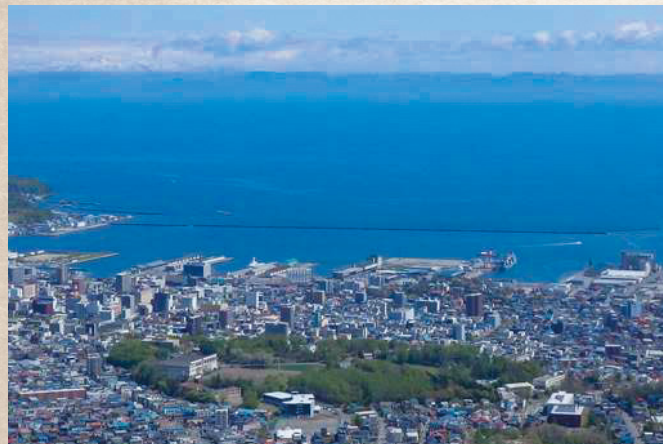
Sorachi coal, Muroran steel, Otaru port, Northern Industrial Revolution "Tantetsukou" by Coal Mine Railway Connecting These

The Meiji government proceeded with the excavation of energy (coal) for modernization. A survey by Lyman revealed that there was abundant coal reserves in Horonai, and the Horonai Coal Mine (Mikasa City) was opened in 1897, and a railroad to carry the coal was opened between Temiya and Horonai in 1897.

In the 1890's, Otaru facing the Sea of Japan developed as Hokkaido's premier economic city because the development of the North Breakwater progressed and the railway network extended to various parts of Hokkaido. However, in the 1965's, the energy conversion from coal to oil progressed, and the center of shipping moved to the Pacific Ocean side, so the Otaru economy declined sharply. The commercial and financial functions that grew up in Otaru have moved to Sapporo one after another.

* Changed from Otaru-gun to Otaru-ku due to the enforcement of the ward system in 1902, and omitted the township marking to avoid confusion.

小樽市の日本遺産構成文化財 Otaru City's Japanese Heritage Constituent Cultural Property



小樽港北防波堤 Otaru port north breakwater



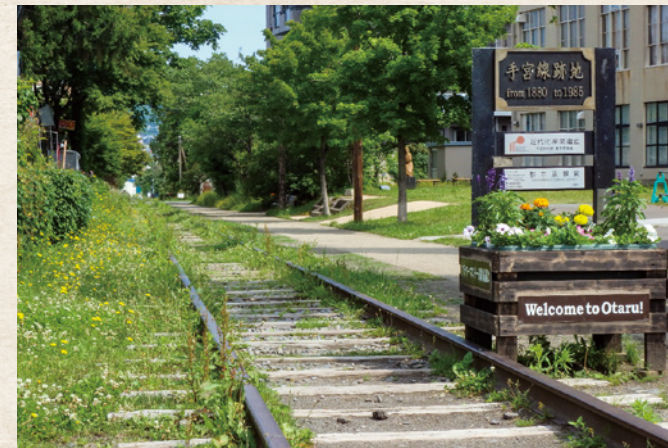
北炭ローダー基礎 Hokutan loader foundation



色内銀行街（旧三井物産小樽支店）
Ironai Bank Street (former Mitsui & Co., Ltd. Otaru Branch)



旧手宮鉄道施設（国指定重要文化財）
Former Temiya Railway Facility (National Important Cultural Property)



手宮線跡及び附属施設
Temiya Line trace and affiliated facilities



小樽中央市場
Otaru Central Market

YouTube 小樽商工会議所青年部

おたる案内人ボランティアガイドの会 阿部 英一 氏による
小樽観光ガイドツアー映像「北の産業革命「炭鉄港」」



【参考】「小樽文化遺産ポータル」（小樽市産業港湾部観光振興室）、「炭鉄港ストーリー構築事業報告書」（炭鉄の記憶推進事業団）、「小樽市史第三巻」（小樽市）

小樽文化遺産 北海道の「心臓」と呼ばれたまち・小樽 ～「民の力」で創られ蘇った北の商都～

Otaru Cultural Heritage
Otaru, a town called the "heart" of Hokkaido
～ Northern commercial city created and revived by "people's power" ～

文：阿部 英一
(おたる案内人ボランティアガイドの会)

ストーリー

小林多喜二は、小樽を「街並が山腹に階段形に這い上がった港街で、広大な北海道の奥地から集まってきた物産が、そこから又内地（本州）へ出て行く謂わば北海道の『心臓』みたいな都会である」と表現しました。このまちなみは、明治以降、物産とともに各地から押し寄せた多種多様な人々の「民の力」によって創られました。

港と鉄道の「大動脈」によるゴールドラッシュ

明治初期ニシン漁で使われた番屋（茨木家中出張番屋など）が現存しその栄華をいまに伝えています。明治 2（1869）年に商船の航行が自由になると「北前船」が往来し、北浜、有幌地区に物資を保管するため、石造りの倉庫群が建てられました。

明治 15（1882）年には、石炭輸送の鉄道が開通し、手宮には石炭積み出しや鉄道関連施設が造られました。港と鉄道の「大動脈」により、大量の物資や仕事を求める人々が殺到し、市街には商店・問屋街が、海岸線沿いには倉庫群が建ち並び、料亭が社交場として賑わいました。これらの多くは現存し、再活用されています。

経済の「血液」金融が生んだ北日本随一の都市

日露戦争の終結により南樺太に向かう航路が盛んになると、大資本や大手銀行の支店が次々と進出し、経済の「血液」・「金融」の力で小樽は北日本随一の経済都市となりました。

明治 39（1906）年に竣工した、日本郵船小樽支店の荘厳な社屋は佐立七次郎の設計で、小樽産の凝灰岩を用いた国内最大級の石造事務所です。明治 45（1912）年に建てられた日本銀行小樽支店は際立った存在感を放ちます。設計は日銀建築顧問の辰野金吾、長野宇平治と岡田信一郎の連名です。

昭和 2（1927）年に完成した三井銀行小樽支店の外観は石積み、窓のアーチ、軒の装飾など古風な洋風建築ですが、設計した曾禰達蔵と中條精一郎は、骨組に当時最新の耐震構造である鉄骨鉄筋コンクリートを採用しました。

ビジネス街区として急発展した色内地区には、近代建築のパイオニアと、大正・昭和期のリーダーたちの作品が集中しています。半径 500m に明治・大正・昭和各時代の最先端の材料と技術で造られた建築が凝縮する「近代建築の博物館」です。それらと路地裏の倉庫や商店等の石造りの建物が調和することで小樽独特の景観を形成しており、まち歩きを楽しむ人たちを小樽全盛に誘います。

一方、当時、小樽の行政は 100 年の大計を立て、市街地の周辺にまちの「骨格」としての近代的インフラを造っていきました。長岡安平が計画した小樽公園は広大な近代公園です。中島鋭治による奥沢水源地の階段状の放水路は、落差 21m におよび壮観です。廣井勇はわが国初のコンクリートの防波堤を完成させ、後に埋め立て式の運河建設を助し、小樽の港湾の礎を築きました。これらは現存し、今日も市民の生活を支え、憩いの場として親しまれています。

Story

Takiji Kobayashi said, "Otaru is a port town where the streets crawl up the hillside in a staircase shape, and the products gathered from the vast hinterland of Hokkaido go out to the mainland (Honshu) from there, so to speak, It's a city like 'Heart' . " Since the Meiji era, this town has been created by the 'power of the people' of a wide variety of people who have come from all over the country along with products.

The port and railroad act as an "aorta" and a gold rush occurs

Banya (Ibaragikenakadebaribanya, etc.) used for herring fishing in the early Meiji era still exists and conveys its prosperity to this day. When commercial ships became free to navigate in 1869, "Kitamae-bune" came and went in Otaru, and stone warehouses were built to store supplies in the Kitahama and Arihoro areas.

In 1882, a railroad for coal transportation was opened, and coal shipping and railroad-related facilities were built in Temiya. Due to the function of the port and railroad as an "aorta", people seeking a large amount of supplies and jobs flooded Otaru, with shops and wholesale districts lined up in the city, warehouses lined up along the coastline, and restaurants bustling as social gatherings. Many of the buildings of this era are still in existence and are being reused.



小樽商工会議所青年部

おたる案内人ボランティアガイドの会 阿部 英一 氏による
小樽観光ガイドツアー映像「北海道の“心臓”と呼ばれたまち・小樽」



【参考】「日本遺産申請資料」（小樽市産業港湾部観光振興室）、「小樽文化遺産ポータル」（小樽市産業港湾部観光振興室）

小樽の歴史的建造物

Historic Landmarks of Otaru City

小樽には歴史を物語る建物が残り、今現在も活用され街に懐かしい風情を与えています。そんな歴史的建造物の歴史的背景を知り、当時の街の様子を想像しながら散策するのも観光の楽しみ方の一つと言えるでしょう。ぜひこの機会に本誌を片手に小樽の街の観光をお楽しみください。

Many historic buildings remain in Otaru, and they are still used today to give the city a nostalgic atmosphere. If you know the historical background of historical buildings and stroll around the city, it will be one of the ways to enjoy sightseeing. Please take this opportunity to enjoy sightseeing in the city of Otaru with this booklet.

※各建物の解説文は建物に設置されている看板の内容を掲載しています。

※The explanation of each building shows the contents of the signboard installed in the building.

1 小樽市指定歴史的建造物 旧小樽倉庫

建築年: 明治23(1890)年～27(1894)年 構造: <倉庫>木骨石造 <事務所>木骨煉瓦造

色内地先の埋め立て直後に建てられた営業用倉庫のひとつ。正面右手の倉庫が最初の建設で、増築を重ね2つの中庭を囲む大倉庫となりました。寄棟の瓦屋根に鯰をのせた和洋折衷のデザインで煉瓦造の事務所を中心に左右対称に展開し、全体として優雅な美しさをみせています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Otaru Warehouse

Date of Construction: Between 1890 & 1894
Structure: (Warehouse) Stone on Wooden Framing
(Office) Brick on Wooden Framing

One of the first commercial use warehouses built in the Ironai district immediately after the reclamation of the area. While the original construction consisted of only the front right side of the building, further additions enclosed two courtyards to create a warehouse of truly grand proportions. With a design combining Japanese & Western styles, the building's hipped tile roof supports a fabulous mythical carp or *shachihoko* and spreads out symmetrically from the central office, affording an overall elegant beauty.



2 小樽市指定歴史的建造物 旧大家倉庫

建築年: 明治24(1891)年 構造: 木骨石造

石川県出身の海産商^{おおいえ しちへい}大家七平によって建てられ、建物の妻壁に^{やましち}全の印があります。外壁石を使用し、越屋根と入口部分の二重アーチが特徴です。その雄大さと独特の姿は運河地区庫を代表するもののひとつです。平成14(2002)年に外壁や屋根瓦部分等が修復されています

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Ohie Warehouse

Date of Construction: 1891
Structure: Stone on Wooden Framing

This building constructed by Shichihei Ohie, a seafood merchant from Ishikawa Prefecture, has the symbol 全 (Yamashichi) on its gable wall. With outer walls made of Sapporo soft stone, characteristics of the warehouse include the monitor roof and double entrance arches. Its magnificent, unique appearance is typical of stone warehouses in the canal district. Its outer walls and roof tiles were repaired in 2002.



3 小樽市指定歴史的建造物 旧渋澤倉庫

建築年: 明治25(1892)年頃 構造: 木骨石造

運河北部寄りの倉庫群のひとつ。大きな切妻屋根を架けた本体の前面に2棟の角屋が突き出る変わった形をしています。向かって右手が一番古く明治25(1892)年頃に建てられた棟。その後左棟を並べて建て、次いで2棟をあわせた大屋根を架けて、今の姿になったといわれます。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Shibusawa Warehouse

Date of Construction: About 1892
Structure: Stone on Wooden Framing

One of a cluster of warehouses situated more toward the northern side of the canal area, this warehouse features a large gabled roof in the front that gives way to two projected wings. The wing on the right hand side is the older of the two, having been constructed in about 1892. It is said that left wing was built later on and connected with a large roof, giving the building its current appearance.



4 小樽市指定歴史的建造物 旧右近倉庫

建築年:明治27(1894)年 構造:木骨石造

明治20年代としては大規模な倉庫で、小屋組にはクイーンポストトラス(対束小屋組)が用いられています。隣の旧広海倉庫、旧増田倉庫との景観は、かつての倉庫街の面影を残しています。妻壁の「//」は北前船主・右近権左衛門の店印「一膳箸」で船の帆柱に掲げられた船旗にも使われました。平成7(1995)年正面の壁が強風で崩れましたが、翌年に現在の姿に修復されています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Ukon Warehouse

Date of Construction: 1894
Structure: Stone on Wooden Framing

A large-scale warehouse for the late 19th Century, the building's frame utilizes a queen-post truss. Together with the neighboring former Hiroumi and Masuda Warehouses, it gives a good idea of what the warehouse area looked like in the past. The // (chopsticks) sign or *ichizenhashi* depicted on the gable wall was the trademark of Gonzaemon Ukon, the owner of a trading vessel called the "Kitamae", and was also used on the ship flags of his vessels. In 1995 the front wall was blown down by strong winds, but restored to its current condition the following year.



5 小樽市指定歴史的建造物 旧広海倉庫

建築年:明治22(1889)年 構造:木骨石造

加賀に拠点を置いた海運商広海二三郎は、本倉庫を大規模な石造りで建築しました。この土地は、かつて手前まで海岸が迫り、正面の右手の方向に鉄道施設があったことから、海陸ともに荷物の輸送と貯蔵に最適な場所でした。本建築物は、荷を積み入れるため奥行きのある長方形で、採光のため屋根の中央と両側に段差を設けています。出入口のアーチは、壁面のアクセントとなっています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Hiroumi Warehouse

Date of Construction: 1889
Structure: Stone on Wooden Framing

Nisaburo Hiroumi, a shipping trade merchant based out of Kaga designed this warehouse as a massive stone structure. The land that the building sets on formerly approached the seashore and the railway on the right front side, made it an ideal place for sea and land transport, as well as for storing goods. The long extension of the building served for loading cargo and the stepped structure on the center and both sides of the roof provided for better lighting. The entryway arches give accent to the warehouse's walls.



撮影: 落合 亮

6 小樽市指定歴史的建造物 旧増田倉庫

建築年:明治36(1903)年 構造:木骨石造

小樽運河北端に建つ大規模な木骨石造倉庫です。右隣に旧広海倉庫、旧右近倉庫と大規模な倉庫が並び、切妻面を連ねた小樽港独特の壮観な石造倉庫の往年の景観をしのぶことができます。平成9(1997)年に大規模な修復工事が行われています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Masuda Warehouse

Date of Construction: 1903
Structure: Stone on Wooden Framing

A large stone on wooden framing warehouse built on the northern extremity of the Otaru Canal. This building, along with the neighboring Former Hiroumi Warehouse and Former Ukon Warehouse lined up to the right, affords a picture of the glory days of magnificent stone warehouses characteristic of Otaru. A major restoration of the building was carried out in 1997.



7 小樽市指定歴史的建造物 旧安田銀行小樽支店

建築年:昭和5(1930)年 構造:鉄筋コンクリート造

この建物は戦後富士銀行が継承した後、昭和45(1970)年から新聞社の社屋となりました。ギリシャの建築様式をもった昭和初期の典型的な銀行建築で、重量感あふれる円柱が特徴です。道路拡幅に伴い、平成13(2001)年に建物が後方に曳家され、同時に外観も修復されています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Otaru Branch of Yasuda Bank

Date of Construction: 1930
Structure: Reinforced Concrete

Following World War II, this building was transferred to Fuji Bank and in 1970 converted into offices for a newspaper company. Its Grecian architectural style is typical of bank construction in the early Showa period and its massive columns are a primary feature. In order to accommodate a road-widening project, the building was moved back in 2001 and the exterior walls restored.



8

小樽市指定歴史的建造物 旧北海道銀行本店

建築年：明治45(1912)年 構造：石造

設計は、通りをはさんで建つ日本銀行旧小樽支店(小樽市指定有形文化財)の設計に携わった長野宇平治で、請け負ったのは地元の加藤忠五郎でした。銀行建築独特の重厚さをもち、玄関や窓まわりの石組みデザイン、コーナー部分や窓の間隔の変化などに特徴があります。外観の正面はほぼ創建時の姿で残っています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Main Branch of the Bank of Hokkaido

Date of Construction: 1912
Structure: Stone

This building was designed by Uheiji Nagano, the same architect responsible for the Otaru Branch of the Bank of Japan across the street and contracted to Chugoro Kato, a local resident of Otaru. Its unique, stately bank architecture, along with designs in stone surrounding the entranceway and windows, as well as variations at the corners and between the windows are among the building's special characteristics, and the external front of the building remains, for the most part, as it was at the time of construction.



9

小樽市指定歴史的建造物 旧三井物産小樽支店

建築年：昭和12(1937)年 構造：鉄筋コンクリート造

戦前の道内事務所建築の代表作で、当時の建築思想を示す国際建築様式の単純明快な意匠です。設計は、松井貴太郎(横河工務所)、施工は大倉土木でした。黒御影石の貼られた玄関や1階の壁は、2階以上の白色タイル壁と鮮やかなコントラストを見せ、新鮮な印象を与えます。玄関ホールは琉球産大理石で内装されています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Otaru Branch of Mitsui Trading Company

Date of Construction: 1937
Structure: Reinforced Concrete

Representative of prewar Hokkaido office building construction, the straightforward design of international architectural style in this building reflects the architectural thinking prevalent at the time. Designed by Kitaro Matsui of Yokogawa Engineering and built by Ohkura Construction Co., black granite covers the entrance and first floor walls. White tile is affixed on the second story and up, affording the two-tone exterior a vivid contrast and providing a fresh impression. The entrance hall is furnished with marble from the Ryukyu Islands.



10

小樽市指定歴史的建造物 旧第一銀行小樽支店

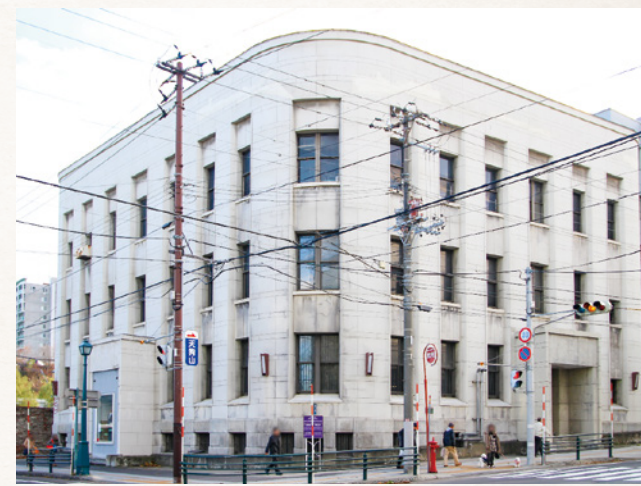
建築年：大正13(1924)年 構造：鉄筋コンクリート造

かつて、北のウォール街といわれた地区の中心に位置しています。外観デザインは飾り気のない壁面に改変されていますが、当初は道路側2面に3階通しの大オーダーが立てられていました。現在は洋服工場として活用されていますが、内部の2階吹き抜けの営業室はもとのまま残されています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Otaru Branch of Dai Ichi Bank

Date of Construction: 1924
Structure: Reinforced Concrete

Although the present exterior design is rather conservative, this bank at the center of the former "Wall Street of the North" originally possessed grand, three story pillars on the sides of the building facing the street. Currently used as a clothing factory, the spacious management office on the second floor still maintains the building's former glory.



11

小樽市指定歴史的建造物 旧三菱銀行小樽支店

建築年：大正11(1922)年 構造：鉄筋コンクリート造

かつて、北のウォール街といわれた地区の中心に位置しています。建築当初は、外壁に煉瓦色のタイルが張られていましたが、昭和12(1937)年に現在の色調に変更されました。1階正面には、ギリシャ・ローマ建築様式を表すように6本の半円柱が並んでおり、この建築を特徴づけています。

Designated Historic Landmarks of Otaru City The Former Otaru Branch of Mitsubishi Bank

Date of Construction: 1922
Structure: Reinforced Concrete

Located in the heart of what was once called the "Wall Street of the North", this building's external walls were originally covered in a brick-colored tile, but redone in the present style in 1937. An interesting aspect of the building's architecture is the six arched pillars done in a Greco-Roman style on the first floor.



12

小樽市指定有形文化財 旧三井銀行小樽支店

建築年：昭和2（1927）年 構造：鉄骨鉄筋コンクリート造

正面の外壁に石積みの5つのアーチを連ね、軒に彫刻を施したルネサンス様式の建物です。石は岡山県北木島産の花崗岩です。内部は、吹き抜けに回廊が巡り、天井に石膏彫刻の模様が飾られています。関東大震災（大正12年）後に耐震構造の指針となった最先端の構造（鉄骨の周りに鉄筋を配してコンクリートで固める）が用いられました。設計は曾禰中條建築事務所（曾禰達蔵・中條精一郎）です。平成13年には三井住友銀行となりましたが、翌年、支店統合のため営業を終えました。

Designated tangible cultural property of Otaru City

The Former Otaru Branch of Mitsui Bank

Date of Construction: 1927

Structure: Steel-framed reinforced concrete

This building is a Renaissance-style building with five stone arches on the front exterior wall and carved eaves. The stone is granite from Kitagishima, Okayama Prefecture. The interior of the building has a corridor through the atrium and a plaster sculpture pattern on the ceiling. The state-of-the-art structure that became the guideline for earthquake-resistant structure was used after the Great Kanto Earthquake in 1923. The structure was that steel bars were placed around the steel frame and hardened with concrete. The design is the Chujo Sone Architectural Office (Tatsuzo Sone and Seichiro Chujo). In 2001, it became Sumitomo Mitsui Banking Corporation, but the following year it was closed for branch integration.



13

小樽市指定歴史的建造物 旧北海道拓殖銀行小樽支店

建築年：大正12(1923)年 構造：鉄筋コンクリート造

この建物は、小樽経済の絶頂期に建設され、三菱、第一各銀行小樽支店と共に北のウォール街の交差点を飾っています。銀行に貸事務所を併設する当時の道内を代表する大ビル建設で、銀行ホールは2階までの吹き抜けで、6本の古典的円柱がカウンターに沿って立ち、光を受けた様は圧巻です。初期鉄筋コンクリート造建築の道内主要遺構でもあります。

Designated Historic Landmarks of Otaru City

The Former Otaru Branch of Hokkaido Takushoku Bank

Date of Construction: 1923

Structure: Reinforced Concrete

Constructed during the height of the Otaru economy, this building, along with the Otaru branches of both Mitsubishi Bank and Dai Ichi Bank made up the intersection of Hokkaido's "Wall Street of the North". This is a representative example of Hokkaido large-scale office architecture combining banks and rental offices. The bank hall features a two-story high vaulted ceiling, highlighted by six pillars built in a classic style along the counter and the sight of the room bathed in light is truly a masterpiece. Additionally, the building is one of the main remnants of early reinforced concrete structures in Hokkaido.



14

小樽市指定歴史的建造物 旧小樽商工会議所

建築年：昭和8(1933)年 構造：鉄筋コンクリート造

北海道の発展に寄与する小樽経済界の拠点です。設計は土肥秀二、施工は萬組で、いずれも地元の手によるものです。外装は石川県産千歳石で彫刻が施され、正面玄関には、土佐産の大理石が用いられています。昭和初期における鉄筋コンクリート造の建物として貴重なもののひとつです。

Designated Historic Landmarks of Otaru City

The Former Otaru Chamber of Commerce

Date of Construction: 1933

Structure: Reinforced Concrete

As the base of the Otaru economic community, the Otaru Chamber of Commerce contributed to the development of Hokkaido. Designed by Shuji Dohi and constructed by Bangumi, both Otaru locals, the building is an important example of early Showa period reinforced concrete construction and features engraved Chitose stone from Ishikawa prefecture on the exterior walls and Tosa marble at the main entrance.



15

小樽市指定有形文化財 日本銀行旧小樽支店金融資料館

建築年：明治45（1912）年 構造：レンガ造

日本銀行旧小樽支店の建物は、赤レンガで有名な東京駅の設計者・辰野 金吾や長野宇平治らが設計し、1912(明治45)年7月に完成しました。外観はルネッサンス様式を取り入れ、屋根には5つのドームを配置。外壁はレンガの表面にモルタルを塗り、石造り風に仕上げているのが特徴です。

Designated tangible cultural property of Otaru City

The Bank of Japan Otaru Museum

Date of Construction: 1912

Structure: Brick

The Otaru Branch building was completed in July 1912. It was designed by Kingo Tatsuno, well known as the architect of the old redbrick Tokyo Station, and Uheiji Nagano.

The outside of the building is in a Renaissance style, with five small domes. The brick exterior has a mortar rendering to give the impression of stone.



小樽運河

Otaru Canal

参考：小樽市ホームページ、北海道新聞「水路の記憶」、
北方ジャーナル
References：Otaru City website、The Hokkaido Shimbun
Press “Memories of waterway”、Hoppou Journal

道内有数の観光都市・小樽。ガス灯が灯る運河は小樽を象徴する観光スポットとして知られ、多くの観光客で賑わっています。しかしかつて、この運河には二度の激しい論争が繰り広げられた秘められた歴史がありました。

明治の運河論争

大正 12(1923)年12月に完成した小樽運河。幅 40 メートル、長さ 1324 メートルの世界でも珍しい埋立式運河として誕生しました。しかし、この完成にいたるまでには、政治闘争にまで発展した 1 度目の運河論争が繰り広げられたのでした。

明治末期、国内有数の物流基地として発展した小樽港は、流通する貨物が増大、艀の往来も激しさを増し、係留場所や物揚場が不足してきたため港を改修することとなります。しかし、その改修を埠頭式にするか運河式にするかで二分され、議論は紛糾。一度は埠頭式に収まるのですが、明治 42 (1909) 年、北防波堤完成後の欧米視察から戻った小樽区顧問技師である廣井勇が、「貨物の種類や荷造り方法などから、大型の船が直接接岸するふ頭方式よりも埋立運河方式で艀を利用するほうが有効である」と提案しました。それを元に急遽運河式に方針が転換され、大正 3 (1914) 年に工事が開始されましたが、その後も続いたその後も続いた埋立方式を巡る政争のため、9 年後にようやく完成に至ります。

昭和の運河論争

第二次世界大戦後、石炭から石油へのエネルギー政策の転換や苫小牧港の整備などで小樽運河はその役割を終えます。港の衰退は商都小樽にとって大きな打撃となり、問屋や金融機関などが相次ぎ札幌に移行し、街は活気を失っていきます。運河は雑草が生い茂りヘドロが堆積し悪臭を放ち、斜陽化した小樽のシンボルとさえ言われました。そんな中、経済の衰退に歯止めをかけようと計画されたのが、昭和 41 (1966) 年に国が認可した道道臨港線の建設でした。

しかし、運河が埋め立てられることに気づいた市民が昭和 48 (1973) 年に「小樽運河を守る会」を結成。保存を求める声は全国的な論議にまで発展し、小樽市は運河の幅の半分を埋め立てる計画に変更したのですが、守る会は全面保存を譲らず、昭和 59 (1984) 年、当時の横路知事と保存派、埋立派による協議が開かれました。しかし、埋め立てを主張する市側の姿勢は固く、知事は工事続行を決断。昭和 61 (1986) 年、運河の一部を埋め立て幅の半分を道路にすることで 10 年以上に渡る運河論争は決着しました。

Otaru is one of the most popular tourist cities in Hokkaido. The gas-lighted canal is known as a tourist attraction symbolizing Otaru and is crowded with many tourists. But once this canal had a hidden history of two intense controversies.

Canal controversies during the Meiji period

The Otaru Canal was completed in December 1923. It was born as a landfill type canal with 40 meters wide and 1324 meters long. However, by the time the canal was completed, there was a first canal dispute that developed into a political struggle.

At the end of the Meiji period, Otaru Port was developed as one of the leading logistics bases in Japan. As a result of an increase in traffic of cargos and barges, it was necessary to renovate the port due to lack of mooring places and landings.

The discussion about the method of renovation was divided into whether it was a wharf or a canal, and the discussion was confused. The discussion once settled down to a wharf, but in 1909, Isamu Hiroi, a civil engineer, said, “In consideration of the types of cargo handled at Otaru Port and the packing method, a landfill type canal is effective. ”

Based on this, the policy was suddenly changed to a landfill type canal, and construction began in 1914. However, due to the ongoing political dispute over a method, it was finally completed in nine years.

Canal controversies during the Showa period

After the World War II, the Otaru Canal ended its role by changing energy policy from coal to oil and improving Tomakomai Port. The decline of the port has been a major blow to Otaru, and as a result, wholesalers and financial institutions have moved to Sapporo one after another, and the city has lost its vitality. The canal was overgrown with weeds and accumulated with sludge, producing a foul odor. And it was even said to represent the decline of Otaru. Under such circumstances, the construction of the Rinkosen Line approved by the government in 1966 was planned to stop the economic decline.

However, citizens who noticed that the canal would be reclaimed formed the “Otaru Canal Preservation Association” in 1973. The call for preservation has evolved into a national debate. Otaru City changed to a plan to reclaim half the width of the canal, but the association did not give up the full preservation, and in 1984, discussions between the governor of Yokomichi, the association, and the landfill group were held. However, the city side insisting on reclamation was firm, and the governor decided to continue construction. In 1986, the canal dispute over 10 years was settled by reclaiming a part of the canal as a road.



小樽市総合博物館 所蔵 / Owned by Otaru Museum

小樽の風景

Otaru Scenery



天狗山山頂の天狗桜と小樽の街
Cherry blossoms called "Tenguzakura" blooming on top of Mt.Tengu.



小樽市は三方を山に囲まれ、一方は海に面しています。海岸線は約 69 キロメートルで、その中央には小樽港があり、西側の海岸はニセコ積丹小樽海岸国定公園に指定されています。市内にはビューポイントが多くあり、小樽の様々な風景を楽しむことができます。

Otaru City is surrounded by mountains on three sides, and one side faces the sea. The coastline is about 69 kilometers, and there is Otaru Port in the center. The west side of the shoreline is designated as Niseko Shakotan Otaru Coast National Park. There are many viewpoints in the city, so you can enjoy various scenery of Otaru.



群来 / Kuki

ニシンは産卵期の春になると大群で岸に近づき、メスが海藻に卵を産み、オスが放精します。この精子によって海面が白濁する現象を「群来」といいます。一時は獲れなくなったニシンですが、小樽近海では 2008 年以降群来が見られるようになりました。

A herd of herrings approaches the shore in the spring of the spawning season. After the female lays eggs on the seaweed, the male fertilizes, and the sperm turns the sea surface white. This phenomenon is called "Kuki (meaning the crowd)". Herring was not caught for a period of time, but since 2008, Kuki have been seen in the sea near Otaru.

朝里川温泉 / Asarigawa Onsen Area

朝里川温泉には朝里ダムにせき止められてできた「オタルナイ湖」と呼ばれる湖があります。湖へと繋がるループ橋からは湖畔公園、温泉街、日本海を見渡すことができます。夏はゴルフやテニス、冬はスキー、スノーボードなどを楽しむことができます。

Asarigawa Onsen Area has a lake called "Otarunai Lake" that was dammed by Asari Dam. From the loop bridge leading to the lake, you can overlook the lakeside park, hot spring town and the Sea of Japan. You can enjoy golf and tennis in the summer, skiing and snowboarding in the winter.



小樽の夏

Otaru in Summer

夏は小樽の自然を楽しむことができる良い季節です。涼しい気候のため屋外のアクティビティに適しています。

Summer is a good season to enjoy the nature of Otaru. The cool climate is also suitable for outdoor activities.



登山：塩谷丸山

小樽市塩谷5丁目

この山は小樽の西側に位置し、標高は 629m。山頂からは積丹半島の海岸線が見渡せます。初心者でも登頂できます。登山口から JR 塩谷駅までは徒歩で 20 分前後。

Mountaineering : Mt.Shioya Maruyama

5 Shioya

This mountain is located on the west side of Otaru, and the altitude is 629m. From the summit you can see the coastline of Shakotan Peninsula. Even beginners can climb. It takes about 20 minutes on foot from the mountain entrance to JR Shioya Station.

海水浴

小樽市内では約 6 か所の海水浴場が開設されます。シーズン中は、海水浴やバーベキュー、キャンプなどを楽しめます。シーカヤックやスタンドアップパドルボードなどが楽しめる海水浴場もあります。

Sea bathing

There are about 6 beaches in Otaru. During the season, you can enjoy swimming, barbecue and camping. There is also a beach where you can enjoy sea kayaking and stand-up paddle boards.

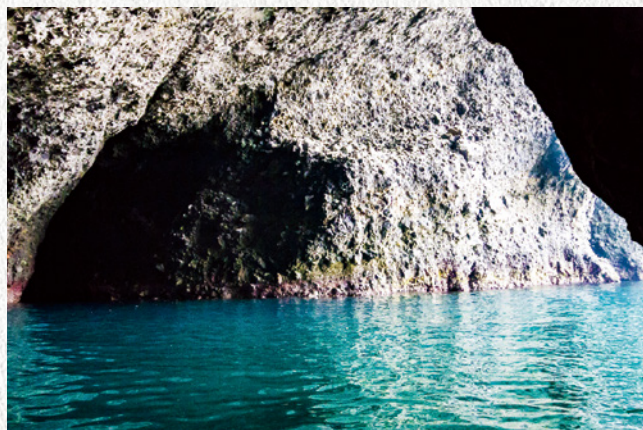


青の洞窟

ニセコ積丹小樽海岸国定公園をめぐるクルージングは 4 月～10 月ころまで楽しめます。青の洞窟まではオタモイ海岸の絶景が見られます。海から眺める小樽の風景を楽しんでみてはいかがでしょうか。

The Blue Cave

You can enjoy cruising around the Niseko Shakotan Otaru Coast National Park from April to October. You can see the spectacular view of the Otamoi Coast up to the Blue Cave. How about enjoying the scenery of Otaru from the sea?



小樽の冬

Otaru in Winter

スキーは市民にとっても身近なスポーツとして根付いています。市内には、3 か所のスキー場があり、アクセスも良く、道具もレンタルできるので、手ぶらで行っても楽しめます。

Skiing has become a familiar sport for citizens. There are 3 ski resorts in the city. All ski resorts are easily accessible and equipment can be rented on the spot.



小樽天狗山ロープウェイ・スキー場

小樽市最上 2 丁目 16-15

小樽市街に一番近いスキー場です。このスキー場は小樽港や石狩湾、晴れた日には暑寒別連峰や積丹半島が一望できる絶好のビューポイントとしても人気です。

Otaru Tenguyama Ropeway & Ski Resort

2-6-15 Mogami

This is the nearest ski resort to Otaru city. This ski resort is popular as a great view point where you can get a panoramic view of Otaru Port, Ishikari Bay, and the Shokanbetsu mountain range and Shakotan Peninsula on a clear day.

朝里川温泉スキー場

小樽市朝里川温泉 1 丁目

朝里川温泉地区にあるスキー場。多彩なコースがあり、パウダースノーを楽しめます。札幌道・朝里 IC からわずか 3 分とアクセスもよく、宿泊施設、日帰り温泉施設も近くにあります。

Asarigawa Onsen Ski Resort

1 Asarigawa Onsen

This ski resort is in the Asarigawa Onsen area. There are various courses where you can enjoy powder snow. It is only 3 minutes away from Asari IC of Sasson expressway, and there are accommodations and hot spring facilities nearby.



スノークルーズ ONZE

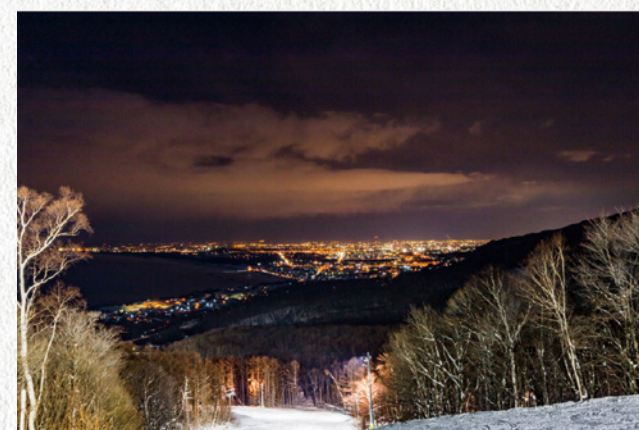
小樽市春香町 357

冬の早い時期からオープンするスキー場です。ゲレンデからは海が一望でき、夜景をロマンチックに眺めることができます。

Snow Cruise ONZE

357 Harukacho

This ski resort opens from early winter. From the slopes you can get a panoramic view of the sea and enjoy a romantic night view.



小樽の食

Food of Otaru

寿司 Sushi

小樽市内全体ではおよそ 100 店舗程度の寿司屋があるといわれています。お気に入りの寿司屋が見つけるのも楽しみの一つとなるでしょう。

It is said that there are about 100 sushi restaurants throughout Otaru. There is no doubt that you can find your favorite sushi restaurant.



小樽を訪れたなら味わっておきたい食の一部をご紹介します。

Here are some of the foods you should try if you visit Otaru.



あんかけ焼きそば Ankake Yakisoba

各店の個性ある味が楽しめるのが小樽あんかけ焼きそばです。

Otaru Ankake Yakisoba offers a unique taste of each store.

かまぼこ Kamaboko

小樽は日本全国でも有数のかまぼこ産地です。様々な種類のかまぼこが味わえます。

Otaru is one of the best kamaboko production areas in Japan. You can taste various types of kamaboko.



なるとの若鶏半身揚げ
Naruto "Fried Young Chicken"

若鶏半身揚げ Fried Young Chicken

伝統の味を守り続ける「若鶏時代なると」の若鶏半身揚げ。小樽市民のソウルフードです。

Fried Young Chicken from the "Wakadori Jidai Naruto" continues to preserve the traditional taste. It is a taste familiar to the citizens.



ぱんじゅう Panju

パンのような薄皮に餡がたっぷり入った饅頭は庶民の味として明治時代から慣れ親しまれてきたおやつです。

"Panju" with a thin skin like bread that has a lot of sweet bean paste is a snack that has been popular since the Meiji period as a taste of the common people.



花園だんご Hanazono Dango

和菓子の老舗「新倉屋」の名物商品「花園だんご」。黒あん、白あん、抹茶あん、胡麻、お正油の5種類のお団子があります。

Hanazono Dango is a popular product of the long-established Japanese sweet "Niikuraya". There are five types of dumplings: "Black bean jam", "White bean jam", "Matcha bean jam", "Sesame" and "Soy Sauce".

～小樽美人～



小樽美人果実リキュール

(梅酒、ブルーベリー酒、もものお酒、アロニア酒)

Otaru Bijin Fruit Liqueur (Plum, Prune, Peach, Aronia)

後志産果実を 100% 使用し、美容・美肌に良い成分といわれているヒアルロン酸などを配合したリキュールシリーズです。
(製造元) 田中酒造

This is a liqueur series that uses 100% of Shiribeshi fruit and contains hyaluronic acid, which is said to be a good ingredient for beauty and skin.
(Manufacturer) Tanaka Sake Brewery

純米吟醸酒小樽美人

Junmai Ginjo-shu Otaru Bijin

米作りからこだわりました。女性酒造技師たちが、2016年春から「田植え・稲刈り」に携わった新米、ニセコ町産の北海道酒造好適米を 100% 使用して醸造した純米吟醸酒です。(製造元) 田中酒造

This is a Junmai Ginjo-shu brewed using 100% fresh rice from Niseko. Female brewing technicians are involved in rice planting and harvesting.
(Manufacturer) Tanaka Sake Brewery



小樽美人 花ごろもいちご
Otaru Bijin Hanagoromo Ichigo
(製造元) 新倉屋
(Manufacturer) Niikuraya



小樽美人 和クレープ
Otaru Bijin Japanese Crepe
(製造元) 菓匠 六美
(Manufacturer) Rokumi



小樽美人 生どら焼
Otaru Bijin Raw Dorayaki
(製造元) 菓匠 奥村松月堂
(Manufacturer) Okumura Shogetsu-do



小樽美人 カタラーナ
Otaru Bijin Catalana
(製造元) オステリア・イル・びあっと・ヌオーボ
(Manufacturer) Osteria Il Piato Nuovo

小樽の催し

Event in Otaru

小樽では四季折々の催しが開催されます。
Seasonal events are held in Otaru.



おたる潮まつり Otaru Ushio Festival

開催日：7月末
Date: End of July

夏の小樽を代表する一大イベント「おたる潮まつり」は、海への感謝と小樽の歴史や文化を次世代に伝承し、小樽の発展を祈念するお祭りです。多くの市民が参加する潮ねりこみ、全国各地から担ぎ手が集結する神輿パレード、迫力満点の潮太鼓など熱気あふれるイベントが繰り広げられる3日間。まつり初日と最終日を飾る花火大会は夜空に響きわたる光と音の美しさと迫力が楽しめます。

Otaru Ushio Festival, representing Otaru in summer, is held to pray for the development of Otaru and to thank the sea and tell the history and culture of this city to the next generation. There will be three days of exciting events such as "Nerikomi (Japanese dance)" parade with many citizens, "Mikoshi (a portable shrine)" parade with players from all over Japan, and a powerful "Ushio-daiko (Japanese drum)". You can enjoy fireworks on the first and last days of the festival.



小樽がらす市 Otaru Glass Market

開催日：7月末
Date: Late July

おたる潮まつりの日程に合わせて行われる「小樽がらす市」。旧手宮線が会場となります。日本各地から約30店舗以上のお店が集まります。会場には約40mの風鈴トンネルが設置され撮影スポットとしても人気です。

"Otaru Glass Market" is held according to the schedule of the Otaru Ushio Festival. The former Temiya Railway is the venue. Over 30 stores gather from all over Japan. Wind chimes tunnel of about 40m is set up at the venue, which is also a popular shooting spot.



小樽ゆき物語 Otaru Snow Story

開催日：11月～2月中旬
Date: November to mid-February

例年11月から2月中旬までロングラン開催される「小樽ゆき物語」。1万個の青いイルミネーションでロマンチックにライトアップされる「青の運河」や2000個ものワイングラスを積み上げた光輝くタワーなど冬の小樽を楽しむ様々なイベントが企画されています。

"Otaru Snow Story" is held from November to mid-February. Various events to enjoy winter Otaru are planned, such as the "Blue Canal" that romantically decorates the canal with 10,000 blue lights and the tower made by stacking 2000 wine glasses.



小樽雪あかりの路 Otaru Snow Light Path

開催日：2月上旬
Date: Early February

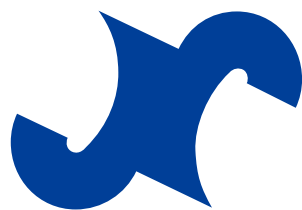
「小樽雪あかりの路」は2月に開催される小樽の冬最大のイベントです。街全体がろうそくの灯りに包まれ、温かいあかりが来場者をもてなします。

"Otaru Snow Light Path" is the largest winter event in Otaru held in February. The whole city is surrounded by candlelight, and warm lights welcome visitors.

浅原硝子製造所会場。勝納川が雪あかりで照らされる。
Asahara Glass Factory Venue.
The Katsunai River is illuminated with snow lights.

「伊藤整ゆかりの地」塩谷会場
"The place related to novelist Sei Ito" Shioya venue





YEG

小樽商工会議所青年部